

327. The King is Dead, Long Live the King

Ix-xita niezla sewwa
id-dlam iswed bħaż-żift,
il-beraq qed iserrep
bajdani daqs il-lift.

Is-sqaqijiet u t-toroq
mudlama u waħdenin,
u l-ebda ruħ ma tidher
li tgħaġġel jew li tnin.

’Mma ġewwa t-tabarin hemm nies u storbju,
u dwal u nisa u xorb, daqq ta’ kull ton;
u f’nofs il-babilonja tat-tgawdija
l-iben il-kbir tar-Re, werriet tat-tron.

Jixrob l-inbid u kull ma jġi f’idu,
imeslaħ it-tfajliet, imexxi l-kant,
u jaqbad xi strument u bih jitbellah,
u jagħmel ġesti oxxeni ta’ kull tant;
arah fin-nofs ikanta kanzunetta,
twieġbu mal-kor bil-ħlew il-kurunetta:

“Kant u xorb u tfajliet ħelwa,
għid x’hemm isbaħ minnhom, għid?
ixrob, kul, meslaħ, u kanta,
u mix-xogħol oqgħod fil-bgħid!”

U kif il-kor dlonk tenna l-kanzunetta
il-Prinċep waqa’ fl-art mejjet fis-sakra;
qabel lejn il-palazz jeħduh jixxengel
poġġewh fuq sigġu biex jistejjer naqra.

Messaġġier ta’ rank mill-ġhola,
milli soltu jkun obdut,
daħal f’daqqa, iżda l-Prinċep
fuq is-sigġu sab stordut.

Ried li jkellmu, le ma seta’;
u madwaru ta l-aħbar
illi r-Re kien instab mejjet
u li l-Prinċep ir-re sar.

Kulhadd infixel, hadd ma jaf x’ser jagħmel,
kulhadd lill-Prinċep ried iqajjem fid;
ħaduh taħt l-ilma kiesaħ biex jistejjer,
neżżgħuh anki l-qalziet, neżżgħulu l-qmis;

Dilkulu qiegh saqajh bil-bciec tal-lumi,
u malli gie kemm kemm f'sensih
poggewh fuq siggu kbir fin-nofs tas-sala
u mieghu daru lkoll kburija bih;
il-Messaggier resaq bil-qima lejh
u qallu dan il-kliem hemm gharkopptejh:

“Maesta’, r-Re Missierek,
instab fuq kanape’
mejjet, Alla jahfirlu,
Alla jhares lir-Re!”

U kif qal hekk il-Messaggier irjali
bies lill-Princep, qam, sellem bil-kbir;
in-nies tat-tabarin besulu idu,
kulhadd madwar ir-Re ferhan se jtir.

Ir-Re stordut tbissmilhom bis-sulluzzu,
u rega’ għall-irqad ta’ sakranazz,
u wara li t-tfajliet maxtulu xaghru,
haduh jixxengel sfiq lejn il-palazz.
Imn’Alla ma libsuhx f’rasu l-kuruna
ghax kienet tigri fl-art daqs iz-zarbuna.

imnebbha mill-play ‘Count Albany’ ta’ Ronald Karswell